

شوفي ما في ؟

6.

Beziehungsprobleme

Fāres: marḥaba

Samīr: 'ahlēn

Fāres: šū fī b-əl-'axbār əl-yawm?

Samīr: mā fī šī 'abadan. mətl 'əmbāreḥ.

Fāres: w šū kān fī mbāreḥ?

Samīr: mā kān fī šī 'abadan kamān, w ṭammen bālak bukra mā raḥ 'əykūn fī šī.

Fāres: 'ē 'ala rāsi. šū bəddna b-əl-'axbār 'akal^{ət} šī?

Samīr: mā bəddi 'ākol, mū žū 'ān, mā fiyi 'ākol šī. 'ənte rūḥ 'al-maṭṭbax ftāḥ əl-barrād w kōl.

Fāres: mā fik tākol?

Samīr: lā' mā fiyi.

Fāres: šū bāk məš 'ala ba'ḍak, fī šī?

Samīr: mā fī šī.

Fāres: ṭayyeb 'ala rāsi. šū fī 'andak b-əl-barrād?

Samīr: b-əl-barrād fī žəbne, fī labane, fī zētūn, fī xyār, w kamān fī bandōra.

Fāres: fī fwākeh?

Samīr: ma'lūm fī tuffāḥ səkkari mən əz-Zabadāni, fī xōx w fī dərrāq.

Fāres: 'ē 'āl... lak qūm kōl ma'i, šū bāk?!

Samīr: lak qulnā-lak mā bəddi 'ākol... mā fī šī, lak ḥall 'anni baqa... lak...

Fāres: 'ana ba'ərfak, fī šī 'ənte w xaṭībtek Sa'da.

Samīr: lak 'āfāk ya šāṭer. qāl šū? bəddha 'ar^{əs} fīh miyyet šax^{əš} ma'zūm, wa-'əlla mā btətzawwežni... w 'ana mā fiyi 'ədfa', šū miyyet šax^{əš}, w bəddha trūḥ təqḍi šah^{ər} əl-'asal b-əl-Yūnān... b-əl-Yūnān! gāli ktīr, mā fiyi. qult-əlha, fī 'utəlāt bi-Blūdān, fī b-əš-Šām, fī bi-Štūra... bass b-əl-Yūnān? mā fīha tətsalla 'əlla b-əl-Yūnān? šū ha-l-ḥaki? 'ummha qālət-la?!

Fāres: btəsma' mənni samīr?

Samīr: šū?

Fāres: bala žāze, w bala waža' rās. qəl-la mā fik tətžawwaz.

Samīr: qawlak?

Fāres: 'ē bəddha qawlak. təḍrob hiyye w 'əmmha.

Samīr: w 'ənte l-qāyel, ya 'əni 'alək... qūm qūm...

Fāres: la-wēn qūm?

Samīr: qūm lēna la-nākol.

Fāres: halla' šār fik tākol?

Samīr: halla' šār fiyi 'ākol.

شوفي ما في ؟

Fāres: lak ba'əd ha-l-qəṣṣa 'ana mā 'ād fīyyi, ḥəll 'anni 'əntu w hiyye w 'əmmha... w-əl-'akəl kamān...

Samīr: šīh!!!!

Aufgaben

a) Markieren Sie: richtig (*ṣaḥīḥ*) oder falsch (*ġalaṭ*).

	<i>ṣaḥīḥ</i>	<i>ġalaṭ</i>
1. Samīr sa'al šū l-'axbār.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. fī fwākeh b-əl-barrād.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. xaṭībet Samīr mā bəddha trūḥ 'ala l-Yūnān.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. b-Štūra mā fī 'ötēlāt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

b) Welche Antwort ist richtig?

- šū qāl Samīr fī 'axbār əl-yōm?
 - mā bya'ref 'əza fī 'aw lā'.
 - mā fī sī 'abadan.
 - fī mubārā mhəmme 'ala t-təlfəzyōn.
 - fī xiṭāb la-ra'īs əž-žəmhūriyye.
- Samīr məš žū 'ān, ya'ni....
 - mā fī 'akəl b-əl-barrād.
 - fī 'akəl b-əl-barrād.
 - mā fīh yākol.
 - fīh yākol.
- Samīr za'lān la-'əнно...
 - fī ma'o maṣāri.
 - mā raḥ 'əykūn fī šī bukra.
 - ṣadīq-o fīh yākol kəll šī b-əl-barrād.
 - mā fīh yədfa' la-šah'ər 'asal b-əl-Yūnān.
- b-əl-barrād fī...
 - xəḍra
 - laḥme
 - samak
 - fwākeh

c) Füllen Sie die folgenden Lücken mit den passenden Wörtern aus:

- kəll šī mnīḥ, mā fī ždīd b-əl-'axbār.
- 'ana məš, mā fīyi 'ākol šī.
- fīk təštrī-li yalli mən əs-sū'? bəddi təffāḥ w xōx w dərrāq.
- ha-l-'ərs 'əkbīr w fīh tlatmīt šax'əṣ

شوفي ما في ؟

d) Ordnen Sie die folgenden Sätze in der Reihenfolge, in der sie im Text vorkommen:

1. Fāres žū 'ān w sa' al šū fī b-əl-barrād.
2. Samīr mā fīh yrūḥ 'ala l-Yūnān la-yəqḍi šah' r əl- 'asal.
3. sa' al Fāres šū fī 'axbār əl-yōm.

Wörter und Ausdrücke

ḥawāḍer əl-bēt	Kleinigkeiten, die man mit Brot isst und die im Haus immer vorrätig sind (Käse, Quark, Oliven, ...)
xōx	Pflaumen
dərrā'	Pfirsiche
wa- 'əlla	sonst, ansonsten
qaḍa – bəqḍi	(Zeit) verbringen
šah' r əl- 'asal	Flitterwochen („Honigmonat“)
šū ha-l-ḥakī?	So ein Quatsch!
tsalla – yetsalla	sich amüsieren, Spaß haben, eine gute Zeit verbringen
tsallu!	Viel Spaß euch!
ta' a la-nətsalla šwayy.	Komm mal vorbei, damit wir gemeinsam eine gute Zeit verbringen können.
ma' lūm	Klar! Sicher!
ṭammen bālak / bālek	sei unbesorgt, mach dir keine Sorgen
ṭammnu bālkon, mā bīšīr šī.	Macht euch keine Sorgen, es passiert nichts.
ṭammən-ni 'annak.	Wie geht es dir? („Beruhige mich über dich“)
'ala rāsi	Zustimmung zu einer Bitte: „Gerne!“ „Klar!“ auch mit resigniertem Unterton: „Na gut, wie du willst“ (wörtl. „auf meinem Kopf“)
– fīk 'ətsā' edni b-šəǧl əl-bēt? – 'ala rāsi	– Kannst du mir bei der Hausarbeit helfen? – Klar!
məš / mū 'ala ba' ḍ- ('ala ba' ḍi / 'ala ba' ḍak / 'ala ba' ḍo ...)	nicht ganz auch dem Posten; fühlt sich nicht gut
mā 'ažabni 'Aḥmed əl-yōm, məš 'ala ba' ḍo.	Aḥmed gefiel mir heute nicht, er war nicht gut beisammen.
'āl	perfekt, super (Zufriedenheit oder Sarkasmus, je nach Betonung)
– nažah' 'əbni b-əl-faḥ' əṣ w bəddo yrūḥ 'a-ž-žām 'a. – 'āl wallāh. – sa' aṭ' 'əbni b-əl-faḥ' əṣ. – 'āl.	– „Mein Sohn hat die Prüfung bestanden und will studieren. – Ist ja super! – Mein Sohn ist durch die Prüfung gefallen. – Na super!
ḥall 'anni	Lass mich schon allein! Hau schon ab!
təḍreb	„Verdammt sei...“

شوفي مافي؟

ya 'ēni 'alēk! (f.: -ki) / ya 'ēni! = brāvo 'alēk = 'āfāk	(Freude darüber, dass der andere einen genau verstanden oder etwas richtig gesagt hat) Ja, genau! Richtig!
ya 'ēni ('ala)	(Ausdruck des Staunens; auch sarkastisch gebraucht)
ya 'ēni šū ha-l-mubāra l-ḥəlwe! ya 'ēni 'ala ha-l-mubārā!	Was für ein schönes Fußballspiel! Was für ein Spiel!
ših!	
qāl šū?	
bala žāze, w bala waža' rās.	
qawlak?	
btəsma' mənni?	
mā 'ād	nicht mehr

Abtönungs- und Gesprächspartikeln

baqa

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| 1. Ungeduld: | <i>ḥall 'anni baqa</i>
<i>bass baqa</i> | „Hau schon ab!“
„Es reicht!“ |
| 2. Interesse, Verwunderung: | <i>lēš baqa?</i> | „Warum denn ?“ |

lak

lak 'āfāk ya šāṭer!

Übersetzung: ...

Markieren Sie alle Gesprächs- und Abtönungspartikeln im Text und erklären Sie sie.